Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zabodzie chłopca czy zabodzie dziewczynkę,\* postąpią z nim według tego samego prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zabodzie chłopca czy dziewczynkę, postąpią z nim według tego samego prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby ubódł syna lub córkę, postąpią z nim według tego samego prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby syna ubódł, albo córkę ubódł, podług tegoż sądu postąpią z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syna też i córkę, jeśli rogiem uderzy, takiemuż dekretowi podlęże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby zaś wół pobódł chłopca lub dziewczynę, to też winno się postąpić według takiego samego przepisu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zabodzie na śmierć chłopca lub dziewczynę, postąpią z nim według tego samego prawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ubodzie chłopca lub dziewczynę, postąpią z nim według tego samego prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych samych zasad należy się trzymać, jeśli wół zabiłby rogami chłopca lub dziewczynkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli [wół] pobodzie chłopca albo dziewczynę, należy postąpić z nim według tego samego prawa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Także gdy [byk] pobodzie chłopca lub dziewczynę - uczyni się z nim według tego prawa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж рогами поколе сина чи дочку, зроблять з ним за цим приписом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy zabodzie chłopca, czy też zabodzie dziewczynę postąpią z nim według tego prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy pobodzony został syn, czy pobodzona została córka, należy z nim postąpić zgodnie z tym sądowniczym rozstrzygnięciem. |

1. 1) Lub: syna lub córkę. [↑](#footnote-ref-2)